

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЧАСТИЦ В НЕМЕЦКОЙ ПАРЛАМЕНТСКОЙ РЕЧИ

Употребление частиц в парламентской речи тесно связано с прагматической стороной данного вида коммуникации, так как частицы придают различные смысловые оттенки отдельным словам или группам слов, выражая тем самым отношение говорящего к описываемой ситуации, адресату и его высказыванию.

Для рассмотрения особенностей перевода частиц в немецкой парламентской речи были использованы стенографические записи заседания бундестага ФРГ от 13 сентября 2018 года и 10 октября 2018 года и осуществлен перевод записей на русский язык. По результатам перевода выявлены определенные особенности передачи значений частиц *nur*, *doch* и *mal*.

Частица *nur* в повествовательных предложениях выражает некоторое ограничение со стороны говорящего. *Ich will da nur ein Beispiel nennen* ‘Я хотела бы привести лишь один пример’. В предложениях эмоционально-насыщенного содержания частица *nur* имеет усилительное значение и подчеркивает тем самым мгновенно возникающее чувство или желание говорящего: *Nur dass da nicht ein falscher Eindruck entsteht* ‘Только для того, чтобы не создалось неправильное впечатление’.

Частица *doch* передает, как правило, сильные эмоции и употребляется, в частности, для усиления упрека: *Sie haben doch keine Ahnung!* ‘Вы же не имеете об этом никакого понятия!’.

Безударная частица *mal* в повествовательном предложении придает высказыванию смягчающий оттенок: *Ich glaube, man sollte zunächst mal festhalten* ‘Думаю, сперва стоит все же уточнить’. Данное коммуникативное значение она сохраняет и в побудительных предложениях, хотя адресат может при этом настойчиво побуждаться к выполнению действия: *Einfach mal an den Koalitionsvertrag halten!* ‘Просто следует придерживаться коалиционного соглашения!’.

На основе проведенного анализа можно утверждать, что частицы, не обладавая самостоятельным лексическим значением, играют в языке значительную роль, принимая участие в выражении общей модальности предложения, поскольку вносят в его смысл дополнительную коннотацию.

Выбор определенных способов перевода частиц может быть во многом продиктован предпочтениям переводчика, а также нести на себе отпечаток системы частей речи его родного языка. К сожалению, зачастую при переводе частицы нередко остаются вне поля зрения переводчика и, как результат, скрытая семантика и прагматические значения, передаваемые частицами в исходном тексте, могут полностью отсутствовать в переведенном тексте. Тем не менее служебные слова во многом формируют стилистику текста, а в определенных случаях, как показал проведенный анализ, именно они реализуют замысел говорящего.